

No. 47176

—

**South Africa
and
Joint Institute for Nuclear Research**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa, through its Department of Science and Technology and the Joint Institute for Nuclear Research (with annexes). Moscow, 5 October 2005

Entry into force: *5 October 2005 by signature, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 16 February 2010*

—

**Afrique du Sud
et
Institut unifié de recherches nucléaires**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine, par l'entremise de son Département des sciences et de la technologie et l'Institut unifié de recherches nucléaires (avec annexes). Moscou, 5 octobre 2005

Entrée en vigueur : *5 octobre 2005 par signature, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 16 février 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA,
THROUGH ITS DEPARTMENT OF
SCIENCE AND TECHNOLOGY
AND
THE JOINT INSTITUTE FOR
NUCLEAR RESEARCH**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa, through its Department of Science and Technology (hereinafter referred to as "DST") and the Joint Institute for Nuclear Research, an international intergovernmental research organisation (hereinafter referred to as "JINR") (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

CONSIDERING Article 8 of the JINR Charter, which grants the right for states to participate in the JINR activities concerning individual fields of investigations or scientific projects;

ACKNOWLEDGING the level of experience in particle and nuclear physics research at the JINR;

RECOGNISING the existing scientific and technological co-operation between the Parties;

DESIRING to further develop scientific and technological co-operation for the mutual benefit of the Parties;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

PURPOSE

The purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as this "MOU") is to establish a framework for mutual co-operation between the DST and the JINR with regard to their efforts in scientific and technological research and development.

ARTICLE 2

AREAS OF CO-OPERATION

- (1) A list of possible areas of co-operation is attached to this MOU as Annex A, which shall form an integral part of this MOU.
- (2) Co-operation shall include, but will not be limited to -

- (a) visits of individual scientists, experts or research groups from South Africa to the JINR;
 - (b) attendance by individual scientists, experts or research groups from South Africa at courses offered by the JINR; or
 - (c) participation in scientific research undertaken by the JINR by individual scientists, experts or research groups from South Africa.
- (3) The areas of co-operation outlined in the Annex A shall be considered annually by the Joint Co-ordination Committee established in terms of the conditions in Article 4 and may be amended, if necessary, by mutual consent.
- (4) Co-operation between the Parties shall be undertaken in accordance with the domestic laws in force in the countries of the Parties and shall not affect any international agreements or other international obligations binding on the Parties.

ARTICLE 3

IMPLEMENTING AGENCIES

- (1) The areas of cooperation envisaged under this MOU shall be implemented by agencies duly designated and appointed by the DST and JINR respectively for that purpose (hereinafter referred to as Implementing Agencies.) The Parties shall inform each other of the designation of any Implementing Agencies through an Exchange of Notes.
- (2) The designated South African (“SA”) Implementing Agencies shall submit to the JINR Implementing Agencies applications of individual scientists, experts or research groups from South Africa to undertake specific projects, research or study visits to the JINR in the areas identified in Annex A. In accordance with the provisions of this MOU, the SA Implementing Agencies shall supply all the relevant details of the scientists, experts or research groups including -
- (a) the names of the visiting personnel;
 - (b) a short *resumé* of each individual; and
 - (c) the proposed area of research or study.

- (3) For each visit to be undertaken by individual scientists, experts or research groups from South Africa to the JINR the Parties' respective Implementing Agencies shall agree on the terms and conditions of the visit, which shall include but not be limited to -
- (a) transport arrangements, including the responsibility for making and paying for these arrangements, taking into consideration both international travel and domestic travel and excess baggage requirements;
 - (b) accommodation arrangements, including the responsibility for making and paying for these arrangements and including facilities such as electricity and telephones;
 - (c) arrangements regarding school or crèche for dependants of the visiting scientists or experts for visits of long duration;
 - (d) living allowances for the visiting scientists or experts;
 - (e) medical insurance and medical care for visiting scientists or experts;
 - (f) remuneration and benefits, if any, for scientists or experts employed by or seconded to the JINR; and
 - (g) the allocation and protection of intellectual property rights, taking into consideration the provisions of Annex B.
- (4) The JINR Implementing Agency shall consider the applications submitted by the SA Implementing Agencies in accordance with the applicable rules and regulations at the JINR and indicate their consent to host the said scientists, experts, technical personnel or research groups under the specified terms and conditions.
- (5) Notwithstanding the obligations provided for elsewhere in this MOU the SA Implementing Agencies designated by the DST shall -
- (a) identify suitable applicants to participate in projects or training opportunities at the JINR;
 - (b) submit applications to the JINR designated Implementing Agencies; and
 - (c) be responsible for the financial costs for visits, as allocated to a designated SA Implementing Agency by agreement between the Parties' respective Implementing Agencies in each individual case.

- (6) The designated SA Implementing Agencies shall ensure that all applicants identified to participate in projects or training opportunities at the JINR are informed of their rights and obligations flowing from this MOU prior to their departure to the JINR.
- (7) Notwithstanding the obligations provided for elsewhere in this MOU the JINR through its designated Implementing Agencies shall be responsible for -
 - (a) receiving the individual scientists, experts or research groups from South Africa in accordance with the terms of this MOU and the specific arrangements agreed between the Parties' Implementing Agencies in each individual case;
 - (b) providing the services and facilities for the individual scientists, experts or research groups as agreed between the Parties' Implementing Agencies in each specific case; and
 - (c) providing an adequate working environment and necessary infrastructure at the JINR for the individual scientists, experts or research groups.
- (8) The JINR through its designated Implementing Agencies shall endeavour to assist the individual scientists, experts or research groups in obtaining the necessary entry permits and visas required for the duration of their visit to the JINR.
- (9) In addition to its basic facilities, the JINR through its designated Implementing Agencies shall place at disposal of scientists, experts and research groups from South Africa the following equipment and render the following services to an adequate extent without extra charge:
 - (a) Within laboratory quotas:
 - (i) Mechanical and electronic shops;
 - (ii) data processing equipment; and
 - (iii) information and publishing services.
 - (b) In accordance with general infrastructure expenditure:
 - (i) Means of communications;
 - (ii) general office services;
 - (iii) transportation services; and
 - (iv) supply services.

ARTICLE 4
JOINT CO-ORDINATION COMMITTEE

- (1) In order to facilitate the implementation of this MOU the Parties shall establish a Joint Co-ordination Committee (hereinafter referred to as “the Committee”).
- (2) The Committee shall comprise up to three representatives of each Party and shall also include the liaison officer appointed by the JINR in accordance with the provisions of Article 5(1). Representatives of the Parties’ Implementing Agencies, visiting experts, scientists or research groups may also be invited to attend meetings of the Committee. A representative of the collaborating laboratories may also be invited to attend meetings of the Committee.
- (3) The tasks of the Joint Co-ordination Committee shall be to -
 - (a) consider the progress of implementation of this MOU;
 - (b) consider the possibility for expanding the co-operation;
 - (c) assess the costs and funding of the co-operation activities; and
 - (d) consider other issues related to implementation of this MOU.
- (4) The Committee shall meet as required but at least once every calendar year. The place of meeting shall be determined by agreement between the Parties.
- (5) The Committee shall regulate its own work taking into account the provisions of this Article.
- (6) The heads of delegation of the Parties shall jointly chair meetings of the Committee.
- (7) Decisions of the Committee shall be taken by consensus of the Parties. Decisions of the Committee shall be recorded in agreed Minutes, which shall be signed by the heads of the delegations of the Parties.
- (8) The Parties shall notify each other of the names and designations of their representatives before each session of the Committee.

- (9) Each Party shall be responsible for the costs of attendance of its delegation attending meetings of the Committee, including travel, accommodation and subsistence expenses. The responsibility for costs of other representatives invited to attend meetings of the Committee shall be as agreed between the Parties.
- (10) The host Party shall be responsible for the administration and costs of the meeting, including the venue, secretarial, translation and interpretation costs.
- (11) The representatives of the DST may take part in sessions of the Committee of Plenipotentiaries, the Scientific Council and other bodies indicated in the JINR Charter and, if interested, in sessions of any other JINR bodies in accordance with the established rules and procedures of those bodies.

ARTICLE 5

GENERAL CONDITIONS

- (1) The JINR shall allocate a liaison officer at JINR who shall represent the interests of the individual scientists, experts or research groups at JINR. The name and contact details of the liaison officer shall be provided to DST and its designated Implementing Agencies and the individual scientists, experts or research groups.
- (2) The visiting scientists, experts and research groups shall abide by rules and regulations in force at the JINR, including orders of the JINR Directorate.
- (3) Without prejudice to any immunities or privileges which may be accorded to the visiting scientists, experts and research groups in accordance with international agreements concluded by, or applicable to the Republic of South Africa and the Russian Federation, such scientists, experts or research groups shall abide, and be bound by, the domestic law of the Russian Federation.
- (4) The designated SA Implementing Agencies reserve the right to recall any individual scientist or experts after consultation with the JINR's Implementing Agencies.

- (5) If a visiting scientist neglects or refuses to perform his or her duties pursuant to this MOU, or is unable to do so by reasons of disciplinary action, ill health or any other reason, or if he or she misbehaves or is unsuitable or inefficient, the JINR's Implementing Agencies, after consultation with the SA Implementing Agencies, may request the recall of that scientist or expert.

ARTICLE 6
FUNDING

- (1) Co-operative activities under this MOU are subject to funds being allocated by the Parties through their Implementing Agencies for this purpose.
- (2) Payment for specific projects, activities and visits of individual scientists, experts or research groups from South Africa shall be as agreed by the Parties' Implementing Agencies for each specific visit in accordance with the provisions of this MOU.
- (3) Any payments to be made by the designated SA Implementing Agencies to the JINR, as agreed by the Parties, shall be made directly to the JINR, into a bank account specified by the JINR for this purpose. The JINR shall keep records of expenditure of these funds in accordance with internationally accepted financial accounting practices and the rules and regulations applicable to the JINR. The JINR shall report to the Committee on the expenditure of these funds.

ARTICLE 7
LIABILITY

- (1) The Parties and their Implementing Agencies shall, wherever possible and subject to the provisions of this MOU, refrain from claiming damages for activities undertaken by individual scientists, experts or research groups, in accordance with the provisions of this MOU.
- (2) In the event of any claim for loss, damage, injury or death of whatever nature arising out of any activity conducted under this MOU, the Parties and their Implementing Agencies shall consult in an attempt to resolve such claim amicably.

- (3) Neither the designated SA Implementing Agencies nor any visiting scientist or expert from South Africa, either in his or her official or personal capacity, shall be liable for any loss, damage and/or injury of whatever nature caused to any person whatsoever for any act or omission performed by such scientist or expert in the performance of his or her official duties during a visit undertaken in accordance with the provisions of this MOU.

- (4) Subject to the relevant domestic law of the Host Country, the JINR shall be liable to any visiting scientist or expert for any loss, damage and/or injury of whatever nature arising from activities undertaken in the exercise of such visiting scientist or expert's official functions or duties performed in accordance with the provisions of this MOU.

ARTICLE 8

RIGHTS TO INTELLECTUAL PROPERTY

The Parties wish to ensure that, to the largest extent possible, the research and development resulting from collaboration under this MOU shall be non-proprietary and freely available to the public. However, at the same time the Parties recognise the advantages of ensuring uniform, adequate and effective allocation and protection of rights to intellectual property created or furnished in connection with that collaboration. Accordingly, unless otherwise agreed by the Parties, the treatment of intellectual property created or furnished in the course of collaborative activities under this MOU shall be governed by Annex B, which constitutes an integral part of this MOU.

ARTICLE 9

DISPUTE RESOLUTION

- (1) The Parties shall resolve amicably through consultations or negotiations any dispute arising from the interpretation or application of this MOU.

- (2) Unless otherwise provided in this MOU, in this first instance, any such dispute shall be referred to the Committee for resolution. If the Committee is not able to resolve the

dispute then it shall be referred to the Minister of Science and Technology of the Republic of South Africa and the Director of the JINR for resolution.

**ARTICLE 10
AMENDMENTS**

This MOU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties.

**ARTICLE 11
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (1) This MOU shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This MOU shall remain in force indefinitely but may be terminated by either Party, giving six months written notification in advance to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate this MOU.
- (3) Termination of this MOU shall not affect the rights, obligations or legal situation of the Parties and their Implementing Agencies created through the implementation of this MOU prior to its termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto have signed and sealed this MOU in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Moscow on this 5th day of October 2005.

N. Zuma

For the Government of the
Republic of South Africa

B. Kadumani

For the Joint Institute for
Nuclear Research

ANNEX A

AREAS OF CO-OPERATION

Areas of co-operation between the Parties in accordance with the provisions of this MOU may include, but is not limited to the following:

- (a) Theoretical physics and information technologies;
- (b) instrumentation for particle physics;
- (c) low- and intermediate-energy physics, including hadron therapy at the Phasotron;
- (d) condensed matter physics;
- (e) applied research; and
- (f) university education in the relevant fields.

ANNEX B

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

I General Obligation

The Parties through their respective Implementing Agencies shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished in terms of co-operation under this MOU. The Parties agree to notify one another through their respective Implementing Agencies in a timely fashion of any inventions or copyrighted works or other intellectual property created or furnished under this MOU. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II Scope

- A. This Annex is applicable to all collaborative activities undertaken pursuant to this MOU, except as otherwise specifically agreed in writing by the Parties.
- B. For purposes of this MOU, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. This Annex addresses the allocation of rights and interests among the Parties' Implementing Agencies. Each Party's Implementing Agency shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants if necessary, that the other Party's Implementing Agency can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party's Implementing Agencies and the nationals of its state, which shall be determined by the domestic laws and practices of that Party's state.
- D. Except as otherwise provided in this MOU, disputes concerning intellectual property arising under this MOU shall be resolved through discussion between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties' Implementing Agencies. Upon mutual agreement of the Parties concerned, a dispute shall be submitted to an arbitral

tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. When the disputing Parties have agreed to such arbitration, unless they agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

- E. Termination or expiration of this MOU shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

- A. Each Party's Implementing Agency shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports and books directly arising from collaboration under this MOU. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.
- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III-A above, shall be allocated as follows:
 - 1. Visiting researchers shall receive intellectual property rights in accordance with the policies of the host institution.
 - 2 (a) Intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party's Implementing Agency under collaborative activities undertaken pursuant to this MOU, other than those covered by paragraph III B.1 in this Annex, shall be owned by that Party's Implementing Agencies. The Parties' Implementing Agencies shall own intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties' Implementing Agencies jointly. The rights of the Parties' Implementing Agencies to such intellectual property, whether solely or jointly owned, shall be determined in a technology management plan jointly developed by the concerned Parties' Implementing Agencies, either prior to the start of their collaboration, or within a reasonable time period from the time a Party's Implementing Agency becomes aware of the creation of intellectual

property. The technology management plan shall consider the relative contributions of the concerned Parties' Implementing Agencies, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property, requirements imposed by the domestic laws to which the Parties are subject, and other factors deemed appropriate. In addition, each inventor or creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

- (b) If the concerned Parties' Implementing Agencies cannot reach agreement on a technology management plan within a reasonable time not to exceed six months from the time a concerned Party' Implementing Agency becomes aware of the creation of the intellectual property in question, the matter shall be resolved in accordance with the provisions of paragraph II-D of this Annex.
- (c) If any concerned Party's Implementing Agency believes that a particular project under this MOU is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the domestic laws to which of one of the other concerned Parties' Implementing Agencies is subject, the concerned Parties' Implementing Agencies shall immediately hold discussions to determine the allocation of the rights to the intellectual property. The collaborative activities in question may be suspended during the discussions at the request of a concerned party. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, collaboration on the project in question shall be terminated at the request of a concerned Party's Implementing Agency. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III B 2(a) of this Annex.
- (d) For each invention made under any collaborative activity, the Party's Implementing Agency employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party' Implementing Agency, together with any documentation and information necessary to enable the other Party's Implementing Agency to establish any rights to which they may be entitled. A Party's Implementing Agency may request the other Party's Implementing

Agency in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party's Implementing Agency to the other Party's Implementing Agency.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE, PAR L'ENTREMISE DE SON DÉPARTEMENT DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE ET L'INSTITUT UNIFIÉ DE RECHERCHES NUCLÉAIRES

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine, par l'entremise de son Département des sciences et de la technologie (ci-après dénommé « DST ») et l'Institut unifié de recherches nucléaires, un organisme international de recherche intergouvernemental (ci-après dénommé « JINR ») (ci-après conjointement dénommés les « Parties » et séparément une « Partie »),

Considérant l'article 8 de la Charte du JINR qui confère aux États le droit de participer aux activités du JINR concernant différents domaines d'enquêtes ou des projets scientifiques,

Reconnaissant le niveau d'expérience du JINR dans le domaine de la recherche en physique des particules et en physique nucléaire,

Reconnaissant la coopération scientifique et technologique existant entre les Parties,

Désireux de renforcer la coopération scientifique et technologique dans l'intérêt mutuel des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé « MA ») vise à établir un cadre de coopération mutuelle entre le DST et le JINR en ce qui concerne les actions menées dans le domaine de la recherche et du développement scientifiques et technologiques.

Article 2. Domaines de coopération

1. Une liste des domaines de coopération possibles est jointe au présent MA à l'annexe A, laquelle forme partie intégrante du présent MA.

2. Les activités de coopération peuvent prendre les formes suivantes, sans s'y limiter :

- a) Visites de scientifiques, d'experts ou de groupes de recherche d'Afrique du Sud au JINR;
- b) Participation de scientifiques, d'experts ou de groupes de recherche d'Afrique du Sud aux cours proposés par le JINR; ou

- c) Participation de scientifiques, d'experts ou de groupes de recherche à des recherches scientifiques entreprises par le JINR.

3. Les domaines de coopération visés à l'annexe A sont déterminés chaque année par le Comité mixte de coordination institué selon les modalités indiquées à l'article 4 et peuvent être modifiés, le cas échéant, par consentement mutuel.

4. La coopération entre les Parties est conduite conformément à la législation interne en vigueur dans les pays des Parties et n'affecte aucun accord international ni aucune autre obligation internationale contraignants pour les Parties.

Article 3. Agents de réalisation

1. Les domaines de coopération envisagés dans le cadre du présent MA seront appliqués par des agents dûment désignés et nommés par le DST et le JINR respectivement à cet effet (ci-après dénommés « Agents de réalisation »). Les Parties s'informent mutuellement, par échange de notes, de la désignation de tout Agent de réalisation.

2. Les Agents de réalisation sud-africains (« SA ») désignés remettent aux Agents de réalisation du JINR les candidatures de scientifiques, experts ou groupes de recherche d'Afrique du Sud à la réalisation de projets spécifiques ou de visites d'étude au JINR dans les domaines identifiés à l'annexe A. Conformément aux dispositions du présent MA, les Agents de réalisation SA fournissent tous les renseignements pertinents concernant les scientifiques, experts ou groupes de recherche, y compris :

- a) Le nom des visiteurs;
- b) Un bref curriculum vitae de chaque personne; et
- c) Le domaine proposé de recherche ou d'étude.

3. Pour chaque visite qui sera effectuée par des scientifiques, des experts ou des groupes de recherche d'Afrique du Sud au JINR, les Agents de réalisation respectifs des Parties s'accordent sur les modalités de la visite, notamment sur les points suivants :

- a) Modalités de transport, y compris la responsabilité de leur organisation et de leur paiement, pour les voyages internationaux et intérieurs, en tenant compte des exigences en matière d'excédent de bagages;
- b) Modalités d'hébergement, y compris la responsabilité de leur organisation et de leur paiement ainsi que les équipements, tels que l'électricité et le téléphone;
- c) Modalités liées à l'école ou à la crèche pour les personnes à charge des scientifiques ou experts visiteurs de longue durée;
- d) Allocations de subsistance pour les scientifiques ou experts visiteurs;
- e) Assurance maladie et soins de santé pour les scientifiques ou les experts;
- f) Rémunération et avantages, le cas échéant, des scientifiques ou des experts employés ou détachés par le JINR; et
- g) Attribution et protection de droits de propriété intellectuelle, compte tenu des dispositions de l'annexe B.

4. L'Agent de réalisation du JINR examine les candidatures présentées par les Agents de réalisation SA conformément aux règles et règlements en vigueur au JINR et indique son accord à l'accueil desdits scientifiques, experts, personnel technique ou groupes de recherche en vertu des modalités spécifiées.

5. Nonobstant les obligations prévues ailleurs dans le présent MA, les Agents de réalisation SA désignés par le DST :

- a) Identifient les candidats aptes à participer aux projets ou formations au JINR;
- b) Remettent les candidatures aux Agents de réalisation désignés du JINR; et
- c) Prennent en charge les coûts financiers des visites, tels qu'alloués à un Agent de réalisation SA d'un commun accord entre les Agents de réalisation respectifs des Parties dans chaque cas.

6. Les Agents de réalisation SA désignés veillent à ce que tous les candidats choisis pour participer aux projets et formations au JINR soient informés de leurs droits et obligations découlant du présent MA avant leur départ pour le JINR.

7. Nonobstant les obligations prévues ailleurs dans le présent MA, le JINR, par l'entremise de ses Agents de réalisation désignés, est responsable :

- a) De l'accueil des scientifiques, experts ou groupes de recherche d'Afrique du Sud conformément aux dispositions du présent MA et aux accords spécifiques convenus dans chaque cas entre les Agents de réalisation des Parties;
- b) De la fourniture des services et équipements aux scientifiques, experts ou groupes de recherche, tel que convenu dans chaque cas entre les Agents de réalisation des Parties; et
- c) De la mise à disposition aux scientifiques, experts ou groupes de recherche d'un environnement de travail approprié et de l'infrastructure nécessaire au JINR.

8. Le JINR, par l'entremise de ses Agents de réalisation désignés, s'efforce d'aider les scientifiques, les experts ou les groupes de recherche à obtenir les permis d'entrée et les visas nécessaires requis pour la durée de leur visite au JINR.

9. Outre ces installations de base, le JINR met à la disposition des scientifiques, des experts et des groupes de recherche d'Afrique du Sud, par l'intermédiaire de ses Agents de réalisation désignés, les équipements suivants et fournit les services suivants, dans une mesure adéquate, sans frais supplémentaire :

- a) Au sein des quotas de laboratoire :
 - (i) Ateliers mécaniques et électroniques;
 - (ii) Équipement informatique; et
 - (iii) Services d'information et de publication.
- b) Conformément aux dépenses en infrastructures générale :
 - (i) Moyens de communication;
 - (ii) Tâches administratives générales;

- (iii) Services de transport; et
- (iv) Services d'approvisionnement.

Article 4. Comité mixte de coordination

1. Afin de faciliter la mise en œuvre du présent MA, les Parties établissent un comité mixte de coordination (ci-après dénommé « le Comité »).

2. Le Comité est composé de trois représentants maximum de chaque Partie ainsi que de l'officier de liaison nommé par le JINR conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 1. Des représentants des Agents de réalisation des Parties ainsi que des experts, scientifiques ou groupes de recherche visiteurs et un représentant des laboratoires participants peuvent également être invités à assister à des réunions du Comité.

3. Les fonctions du Comité mixte de coordination sont les suivantes :

- a) Mesurer les progrès accomplis dans la mise en œuvre du présent MA;
- b) Étudier la possibilité d'étendre la coopération;
- c) Évaluer les coûts et le financement des activités de coopération; et
- d) Examiner d'autres questions liées à la mise en œuvre du présent MA.

4. Le Comité se réunit en fonction des besoins mais au moins une fois par année civile. Le lieu de la réunion est déterminé d'un commun accord entre les Parties.

5. Le Comité organise son propre travail en tenant compte des dispositions du présent article.

6. Les chefs de délégation des Parties président conjointement les réunions du Comité.

7. Les décisions du Comité sont prises par consensus par les Parties. Elles sont constatées par des procès-verbaux approuvés, lesquels sont signés par les chefs des délégations des Parties.

8. Les Parties se communiquent mutuellement le nom et la désignation de leurs représentants avant chaque session du Comité.

9. Chaque Partie prend en charge les coûts inhérents à la participation de sa délégation aux réunions du Comité, y compris les frais de voyage, d'hébergement et de séjour. La responsabilité relative aux coûts liés à la participation d'autres représentants invités aux réunions du Comité est assumée tel que convenu entre les Parties.

10. Les coûts administratifs de la réunion sont supportés par la Partie d'accueil, y compris les frais de réservation du local, les frais de secrétariat et les frais de traduction et d'interprétation.

11. Les représentants du DST peuvent participer aux sessions du Comité de plénipotentiaires, du Conseil scientifique et d'autres organismes figurant dans la Charte du JINR et, le cas échéant, à des sessions de tout autre organisme du JINR selon les règles et procédures établies desdits organismes.

Article 5. Conditions générales

1. Le JINR assigne un officier de liaison au JINR, chargé de représenter les intérêts des scientifiques, experts ou groupes de recherche au JINR. Le nom et les coordonnées de l'officier de liaison sont communiqués au DST et à ses Agents de réalisation désignés ainsi qu'aux scientifiques, aux experts ou aux groupes de recherche.

2. Les scientifiques, experts et groupes de recherche visiteurs sont tenus de se conformer aux règles et règlements en vigueur au JINR, y compris aux ordres de la Direction du JINR.

3. Sans préjudice de toute immunité ou de tout privilège pouvant être accordé aux scientifiques, experts ou groupes de recherche visiteurs conformément aux accords internationaux conclus et applicables par la République sud-africaine et la Fédération de Russie, lesdits scientifiques, experts ou groupes de recherche doivent se conformer à la législation interne de la Fédération de Russie qui les lieront.

4. Les Agents de réalisation désignés se réservent le droit de destituer tout scientifique ou expert après consultation avec les Agents de réalisation du JINR.

5. Si un scientifique visiteur refuse ou néglige d'exercer ses fonctions découlant du présent MA, ou n'est pas en mesure de le faire en raison d'une mesure disciplinaire, d'une maladie ou pour toute autre raison, ou s'il affiche une inconduite notoire ou se montre inapte ou inefficace, les Agents de réalisation du JINR, après consultation avec les Agents de réalisation SA, peuvent demander la destitution dudit scientifique ou expert.

Article 6. Financement

1. Les activités de coopération couvertes par le présent MA sont financées par des fonds alloués par les Parties par l'entremise de leurs Agents de réalisation à cette fin.

2. Le paiement de projets, activités et visites spécifiques de scientifiques, d'experts ou de groupes de recherches d'Afrique du Sud se fait de la manière convenue par les Agents de réalisation des Parties pour chaque visite particulière conformément aux dispositions du présent MA.

3. Tout paiement dû au JINR par les Agents de réalisation désignés, tel que convenu par les Parties, est versé directement au JINR sur un compte bancaire indiqué par le JINR à cette fin. Le JINR tient une comptabilité des dépenses de ces fonds conformément aux pratiques comptables internationalement reconnues et aux règles et règlements applicables au JINR. Le JINR rend compte au Comité de la dépense desdits fonds.

Article 7. Responsabilité

1. Les Parties et leur Agents de réalisation s'abstiennent, dans la mesure du possible et sous réserve des dispositions du présent MA, de réclamer des indemnités pour des activités entreprises par des scientifiques, des experts ou des groupes de recherche, conformément aux dispositions du présent MA.

2. En cas de réclamation pour perte, dommage, blessure ou décès de quelque nature que ce soit découlant de l'exercice de l'une quelconque activité couverte par le présent

MA, les Parties et leurs Agents de réalisation se consultent afin d'essayer de résoudre la situation à l'amiable.

3. Aucun Agent de réalisation SA désigné ni aucun scientifique ou expert sud-africain visiteur ne peut être tenu responsable, en sa qualité officielle ou personnelle, de toute perte, tout dommage et/ou toute blessure de quelque nature que ce soit causé(e) à quiconque, ni de tout acte ou de toute omission commis(e) par ledit scientifique ou expert dans le cadre de ses fonctions officielles au cours d'une visite effectuée conformément aux dispositions du présent MA.

4. Sous réserve de la législation interne pertinente du Pays d'accueil, le JINR est tenu responsable envers tout scientifique ou expert visiteur de toute perte, tout dommage et/ou toute blessure de quelque nature que ce soit résultant d'activités effectuées dans le cadre des fonctions ou responsabilités officielles dudit scientifique ou expert visiteur, telles que prévues dans le présent MA.

Article 8. Droits de propriété intellectuelle

Les Parties souhaitent veiller à ce que la recherche et le développement issus de la collaboration visée par le présent MA soient, autant que possible, non exclusifs et mis gratuitement à la disposition du public. Toutefois, les Parties reconnaissent également les avantages d'une attribution et d'une protection uniformes, appropriées et efficaces de droits liés à la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre de ladite collaboration. Par conséquent, sauf accord contraire des Parties, le traitement de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours d'activités de collaboration menées dans le cadre du présent MA sera régi par l'annexe B, laquelle forme partie intégrante du présent MA.

Article 9. Résolution de différends

1. Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent MA est résolu à l'amiable par les Parties, par voie de consultations ou de négociations.

2. Dans ce cas, sauf disposition contraire dans le présent MA, tout différend est soumis pour résolution au Comité. Si le Comité n'est pas en mesure de résoudre le différend, sa résolution est soumise au Ministre sud-africain des sciences et de la technologie et au directeur du JINR.

Article 10. Amendements

Le présent MA peut être amendé par consentement mutuel des Parties, par un échange de notes.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent MA entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent MA reste en vigueur pour une durée indéterminée mais peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, sur présentation à l'autre Partie, six mois au préalable,

par la voie diplomatique, d'une notification écrite de son intention de mettre fin au présent MA.

3. La dénonciation du présent MA n'affecte en rien les droits et obligations ni la situation juridique des Parties et de leurs Agents de réalisation, créés dans le cadre de l'application du présent MA avant sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés ont signé et scellé le présent MA en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou le 5 octobre 2005.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour l'Institut unifié de recherches nucléaires :

ANNEXE A

DOMAINES DE COOPÉRATION

Les domaines de coopération entre les Parties, tels que couverts par les dispositions du présent MA, peuvent comprendre, sans y être limités :

- a) Les technologies d'information et de la physique théorique;
- b) Les instruments utilisés en physique des particules;
- c) La physique à énergies faibles et intermédiaires, y compris la thérapie aux hadrons au Phasotron;
- d) La physique de la matière condensée;
- e) La recherche appliquée; et
- f) L'enseignement universitaire dans les domaines pertinents.

ANNEXE B

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. Obligation générale

Les Parties veillent, par l'intermédiaire de leurs Agents de réalisation, à la protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent MA en termes de coopération. Les Parties conviennent de se notifier mutuellement, en temps opportun, par l'entremise de leurs Agents de réalisation respectifs, toute invention ou œuvre protégée par le droit d'auteur ou autre propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent MA. Les droits de propriété intellectuelle afférents sont attribués conformément à la présente annexe.

II. Champ d'application

- A. La présente annexe est applicable à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent MA, sauf disposition expresse contraire écrite des Parties.
- B. Aux fins du présent MA, le terme de « propriété intellectuelle » est employé au sens de la définition de l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967, définition qui peut être élargie par accord entre les Parties.
- C. La présente annexe régit l'attribution des droits et des intérêts entre les Agents de réalisation des Parties. Chaque Agent de réalisation des Parties veille, via des contrats avec ses participants ou, en tant que de besoin, d'autres moyens juridiques, à ce que l'Agent de réalisation de l'autre Partie puisse obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente annexe. Cette annexe ne modifie ni ne porte par ailleurs atteinte à la répartition des droits entre un Agent de réalisation d'une Partie et les ressortissants de son État, qui est déterminée par les lois et usages internes de l'État de cette Partie.
- D. Sauf disposition contraire dans le présent MA, les litiges concernant la propriété intellectuelle au titre du présent MA sont résolus par le biais de discussions entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, entre les Agents de réalisation des Parties. D'un commun accord entre les Parties concernées, un litige est soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage contraignant conformément aux règles de droit international applicables. Sauf accord contraire écrit entre les Parties au différend, lorsque celles-ci ont convenu de soumettre le litige à l'arbitrage, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) s'appliquent.
- E. La dénonciation ou l'expiration du présent MA ne porte pas atteinte aux droits ou obligations découlant de la présente annexe.

III. Attribution des droits

- A. Les Agents de réalisation de chaque Partie ont droit à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevance dans tous les pays pour traduire, reproduire et diffuser publiquement des articles de revues, rapports et ouvrages scientifiques et techniques directement issus de la coopération menée dans le cadre du présent MA. Tous les exemplaires, diffusés publiquement, d'une œuvre protégée par droit d'auteur et relevant du présent article doivent mentionner les noms des auteurs de l'œuvre, à moins qu'un des auteurs ne refuse explicitement d'être cité.
- B. Les droits concernant toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que ceux décrits au paragraphe III A ci-dessus, sont attribués comme suit :
1. Les chercheurs visiteurs reçoivent des droits de propriété intellectuelle conformément aux règles de l'institution d'accueil.
 2. a) Toute propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou parrainées par un Agent de réalisation d'une Partie au cours d'activités de coopération menées dans le cadre du présent MA, autres que celles décrites au paragraphe III B.I de la présente annexe, appartient aux Agents de réalisation de cette Partie. La propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou parrainées par les Agents de réalisation des deux Parties est la propriété conjointe des Agents de réalisation des deux Parties. Les droits des Agents de réalisation des Parties à ladite propriété intellectuelle, qu'elle leur appartienne totalement ou conjointement, sont définis dans un plan de gestion technologique élaboré conjointement par les Agents de réalisation des Parties concernées, avant le début de leur collaboration ou dans des délais raisonnables à compter du moment où l'Agent de réalisation d'une Partie prend conscience de la création de la propriété intellectuelle. Le plan de gestion technologique prend en considération les contributions relatives des Agents de réalisation des Parties concernées, le degré d'engagement en termes d'obtention de la protection juridique et d'octroi de licence concernant la propriété intellectuelle, les conditions imposées par les lois nationales auxquelles sont soumises les Parties ou d'autres facteurs jugés appropriés. En outre, chaque inventeur ou créateur auteur a droit aux prix, primes et redevances, conformément aux règles de l'institution qui l'emploie ou le parraine.
 - b) Si les Agents de réalisation des Parties concernées ne peuvent parvenir à un accord sur un plan de gestion technologique dans un délai raisonnable ne dépassant pas six mois à compter du moment où un Agent de réalisation d'une Partie concernée prend conscience de la création de la propriété intellectuelle en cause, la question est réglée conformément aux dispositions du paragraphe II D de la présente annexe.

- c) Si un Agent de réalisation de l'une des deux Parties concernées estime qu'un projet particulier couvert par le présent MA pourrait aboutir ou a abouti à la création de propriété intellectuelle qui n'est pas protégée par les lois nationales auxquelles sont soumis les Agents de réalisation de l'une ou l'autre Partie, les Agents de réalisation des Parties concernées engagent sans délai des discussions en vue de déterminer l'attribution des droits sur ladite propriété intellectuelle. Les activités de coopération en cause peuvent être suspendues pendant les discussions, à la demande d'une Partie concernée. Si un accord ne peut être atteint dans un délai de trois mois à compter de la date d'engagement des discussions, il sera statué sur la collaboration relative au projet en question à la demande d'un Agent de réalisation d'une Partie concernée. Les créateurs de la propriété intellectuelle ont néanmoins droit aux prix, primes et redevances conformément aux dispositions du paragraphe III B.2 a) de la présente annexe.
- d) Pour chaque invention issue d'une activité de coopération, l'Agent de réalisation de la Partie qui emploie ou parraine le ou les inventeur(s) révèle immédiatement l'invention à l'Agent de réalisation de l'autre Partie et fournit toute documentation et information nécessaires pour permettre à l'Agent de réalisation de l'autre Partie d'établir les droits qui lui reviennent. Afin de protéger ses droits sur une invention, un Agent de réalisation de l'une des Parties peut demander par écrit à un Agent de réalisation de l'autre Partie de reporter la publication ou la divulgation publique d'une telle documentation ou information. Ce report n'excède pas six mois à compter de la date de divulgation par l'Agent de réalisation de la Partie à l'origine de l'invention à l'Agent de réalisation de l'autre Partie.